

## اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث - الجمهورية العربية السورية  
والمركز الدولي للبحوث الزراعية في المناطق الجافة ( ايكاردا )

ان جامعة البعث والمركز الدولي للبحوث الزراعية في المناطق الجافة ( ايكاردا ) اذ بنوهان :  
... بالتعاون العلمي القائم بينهما منذ عام ١٩٧٧ ،  
... والرغبة باستمراره وتعزيزه ،

فقد وافقا على العمل معا لتحقيق ما يلي :

- ١- تطوير انتاجية القطاع الزراعي (النباتي والحيواني) ضمن المناطق الجافة في سورية .
- ٢- تعزيز الوسائل العلمية المتاحة لدى الطرفين لتطوير أعمال البحث العلمي والتدريب .
- ٣- تحسين المستوى المعيشي لسكان الريف الذين يعتمدون في حياتهم على الزراعة البعلية وتربية الحيوان وذلك بزيادة الانتاجية .

وبالنظر الى تلك الأهداف فقد اتفق الطرفان على وضع وتنفيذ برنامج للتعاون العلمي بينهما ، وفق مواد الاتفاقية التالية أدناه :

### المادة الأولى :

يشمل برنامج التعاون العلمي :

- أ- اجراء بحوث زراعية مشتركة ترمي الى تحسين انتاجية الحيوانات الزراعية وخصوصا المجترات الصغيرة ودراسة العوامل المؤثرة عليها وخصوصا المرتبطة بالموارد الزراعية .  
اضافة الى تحسين محاصيل الدبيب ، والبقوليات الغذائية ، وحبائات المراعي والأغلاف ،  
وتحسين استخدام الموارد الزراعية .
- ب- التدريب على البحوث الزراعية .
- ج- التعاون في مجال تطوير الدراسات العليا بما يتفق مع نشاطات الطرفين .

### المادة الثانية :

يتعاون الطرفان على تحديد وتخطيط وتنفيذ البحوث العلمية الداخلة ضمن مهامهما المشتركة ، ويعقدان جلسة عمل سنوية لمراجعة وتقويم برنامج التعاون القائم ، والاتفاق على خطط العمل للسنة التالية من خلال الاشتراك بالاجتماعات التنسيقية السنوية بين ايكاردا وسورية .

### المادة الثالثة :

تنشر نتائج البحوث المشتركة باسم الطرفين اللذين يتحملان مناصفة تكاليف الطباعة والنشر ، وتتخذ التدابير اللازمة لحماية حقوق النشر وفق الأنظمة المرعية .

### المادة الرابعة :

يتشاور ويتعاون الطرفان في جمع وتقويم وحفظ وتبادل الأصول الوراثية للمحاصيل التي تعمل عليها ايكاردا للاستفادة منها في برنامج البحوث المشتركة .

#### المادة الخامسة :

يتشاور الطرفان حول عقد دورات تدريبية لطلاب التخصص والدراسات العليا ، وللمدرسين المساعدين والمعيدون والباحثين الزراعيين ، وذلك لرفع كفاءتهم العلمية في البحث الزراعي . ويتم الاتفاق على عدد هذه الدورات وبرامجها الزمنية في جلسات العمل السنوية .

#### المادة السادسة:

تنظم كلية الطب البيطري بجامعة البعث ومستقبلا كلية الزراعة زيارات علمية لطلاب التخصص الى حقول التجارب الزراعية في ايكاردا ، وفق مواعيد يتفق عليها الطرفان .

#### المادة السابعة :

آ- يتبادل الطرفان - حسب الحاجة - العلماء والمختصين ، سواء لتقديم الخبرة أو للاسهام في الدورات التدريبية ، أو لإلقاء المحاضرات العلمية على طلاب الدراسات العليا .  
ب- يتشاور ويتعاون الطرفان على عقد ندوات ومؤتمرات وحلقات بحث ذات صلة بنشاطاتهما ومهامهما المشتركة . ويخطر كل منهما الآخر بالمؤتمرات والندوات العلمية التي يعقدانها .

ج- تسهل ايكاردا في حدود امكانياتها المتاحة ، ولبعض أعضاء الهيئة التدريسية في كلية الطب البيطري بجامعة البعث حضور المؤتمرات والندوات الاقليمية والدولية ، ذات الصلة بأنشطة التعاون العلمي المشترك .

#### المادة الثامنة :

يتبادل الطرفان المعلومات والاحصائيات والمطبوعات والوثائق العلمية المتعلقة بالبرنامج المشترك ، ويسهل كل طرف للباحثين من الطرف الآخر سبل الاستفادة من المكتبة والمخابر والتقاني المتاحة ، بما فيها اقامة نظام توزيع متبادل للمقالات العلمية والنسخ المصورة بينهما . ويسعى الطرفان لتحديد الموارد اللازمة لتحقيق ذلك .

#### المادة التاسعة:

آ- تسعى ايكاردا لتوفير منح دراسية لطلبة الدراسات العليا في جامعة البعث ، وتسهيل تنفيذ بحوثهم الحقلية في محطتها الرئيسية بطل حديا ، وذلك وفق الشروط التي يتفق عليها الطرفان في جلسات العمل السنوية .

ب- تسعى ايكاردا للاستفادة من خدمات طلاب كلية الطب البيطري بحماهم في القيام بأعمال حقلية موسمية ، وذلك في ضوء أنظمتها واحتياجاتها .

ج- تسعى الجامعة لقبول تسجيل طلاب الدراسات العليا من العرب غير السوريين المرشحين من قبل ايكاردا ، وذلك وفق الأنظمة النافذة في الجامعة ، وفي ضوء الاختصاصات المتوفرة لديها .

د- تسعى الجامعة لايجاد الصيغة المناسبة لقبول تسجيل طلبة الدراسات العليا فيها من غير العرب أو السوريين

المرشحين من قبل ايكاردا ، أو إحدى المنظمات الدولية الأخرى ، وتقديم امتحاناتهم بالانكليزية أو الفرنسية ، على أن يتم اعداد اطروحاتهم باللغة العربية وبأحدى هاتين اللغتين المذكورتين ، وتسعى الجامعة لتفويض أعضاء الهيئة التدريسية فيها بالفقاء المحاضرات ، سواء باللغة الانكليزية أو الفرنسية لتغطية المقررات الدراسية المطلوبة .

المادة العاشرة :  
جميع الامور المالية الناجمة عن تنفيذ هذه الاتفاقية تخضع للأحكام القوانين والأنظمة  
المرعية في كل من ايكاردا وجامعة البعث .

المادة الحادية عشرة :  
يجري أي تعديل أو اضافة الى مواد هذه الاتفاقية بعد التشاور والاتفاق بين الطرفين أثناء  
انعقاد جلسة العمل السنوية . ولم يصبح هذا التعديل أو التغيير نافذا الا بعد تصديقه من قبل  
كل من رئيس جامعة البعث ومدير عام ايكاردا .

المادة الثانية عشرة :  
مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ اعتمادها أصولا من قبل الطرفين ، وتجدد  
تلقائيا الى مدة مماثلة ما لم يخطر أحدهما الآخر برغبته في الغائها ، وذلك قبل ستة أشهر  
على الأقل من تاريخ انتهاء مفعولها .

المادة الثالثة عشرة :  
حررت هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين بالعربية والانكليزية ، واحتفظ كل طرف بنسخة  
عنها . والنص الانكليزي هو المعتمد في تفسير بنود هذه الاتفاقية .

رئيس جامعة البعث  
الدكتور عبد المجيد شيخ حسين

مدير عام ايكاردا  
الدكتور نصرت فضاة

جرى التوقيع عليها يوم شهر  
البدء في ١٨ كانون الثاني ١٩٩٤

**Agreement for Scientific Collaboration  
between  
Al Baath University - Syrian Arab Republic  
and  
the International Centre for Agricultural  
Research  
in the Dry Areas ( ICARDA)**

Al Baath university and the International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas ( ICARDA):

- recalling their experience in scientific cooperation since 1977, and

- desiring to continue and enhance this cooperation, have agreed to work together to :

- A. Develop the productivity of the agricultural sector ( both crops and livestock) in the dry areas in Syria;
- B. Strengthen the scientific facilities available to both parties for more effective scientific research and training;
- C. Improve the standard of living of the rural peoples who rely wholly on rainfed agriculture and animal husbandry through achieving a higher productivity .

With these objectives in view, the parties have agreed to develop and implement a program of scientific collaboration in accordance with the following Articles :

**Article I**

---

The program of scientific collaboration shall include :

- A. The conduct of joint agricultural research aimed at improving animal productivity ( small ruminants ) and mean factors affecting it , cereals , food legumes, forage and and pasture crops, and farm resource management:
- B. The provision of training in agricultural research :
- C. Cooperation in developing post-graduate study programs in subject areas of common interest

**Article II**

---

**The parties shall collaborate in the definition , planning and implementation of scientific research within the scope of their respective mandates . They shall meet at an annual working session to review and evaluate the existing collaborative program, and to agree on workplans for the coming year in conjunction with the ICARDA/ Syria Annual Coordination Meeting .**

### **Article III**

---

**The results of joint research shall be published in the names of the two parties, and they shall share the cost of printing and publishing . Necessary procedures for copyright protection shall be taken in accordance with the applicable norms.**

### **Article IV**

---

**The parties shall consult and cooperate in the collection , evaluation, conservation and exchange of germplasm of ICARDA's mandated crops and the utilization of such germplasm in the joint research program.**

### **Article V**

---

**The parties shall consult on the organization of training courses for specialist and post-graduate students, teaching assistants, demonstrators, and agricultural researchers to upgrade their scientific capacities in agricultural research . The number and duration of such courses shall be agreed upon at the annual working session .**

### **Article VI**

---

**The Faculty of Veterinary Medicine and the Faculty of Agriculture ( in future ) of Al Baath University shall organize visits to ICARDA's experimental fields for specialist students.**

**B. ICARDA shall seek to utilize the services of students of the Faculty of Veterinary Medicine in Hama in seasonal field work, subject to ICARDA's regulations and needs .**

**C. The University shall seek to admit non-Syrian Arabs nominated by ICARDA for post-graduate studies in accordance with the applicable rules of the University and within the specializations available at the University.**

**D. The University shall seek to find an appropriate formula under which it can admit non - Syrian non- Arab post -graduate students nominated by ICARDA or by another international organization. Such students shall be examined in either English or French provided that their thesis shall be written in both Arabic and one of these other languages. The University shall seek authorization for its teaching staff to provide lectures in either English or French to ensure that the course requirements are covered.**

#### **Article X**

---

**All financial matters resulting from this Agreement shall be subject to the rules and regulations applicable at both ICARDA and Al Baath University .**

#### **Article XI**

---

**Any amendment or addition to the terms of this Agreement shall be made only after consultations and agreement between the parties at an annual working session. Such amendment or addition shall come into force only after it has been approved both by the Rector of Al Baath University and by the Director General of ICARDA .**

#### **Article XII**

---

**This Agreement is valid for three years from the date of its approval by the parties. It shall be automatically renewed for a similar period unless one of the parties has notified the other**

The dates of such visits shall be set by agreement between the parties .

#### **Article VII**

---

- A. The parties shall exchange scientists and specialists as deemed necessary to provide expertise, to contribute to training courses, and to give lectures to post-graduate students.
- B. The parties shall consult and collaborate in the organization of symposia, conferences, and seminars related to their activities and common mandate. Each party shall inform the other about the conferences and symposia that it intends to hold.
- C. ICARDA shall seek, within its available resources, to make it possible for some of the teaching staff of the Faculty of Veterinary Medicine in Hama to attend regional and international conferences and symposia related to the subjects of the joint program of scientific collaboration .

#### **Article VIII**

---

The parties shall exchange information , statistics, publications and scientific documents on subjects relating to the collaborative program. Each party shall also facilitate access by scientists of the other party to its library , laboratories, and technological resources; this arrangement shall include setting up an exchange mechanism for scientific articles and photocopies between them. The parties shall seek to allocate the resources necessary to achieve this objective.

#### **Article IX**

---

- A. ICARDA shall seek to provide scholarships to post-graduate students of Al Baath University , and to facilitate their field research at its main station , Tel Hadya in accordance with specific arrangements to be agreed upon at the annual working sessions and subject to ICARDA's Training Procedures.

of its desire to terminate the Agreement and has done so at least six months before its date of expiry.


Article XIII

---

This Agreement is made in two originals, each in both Arabic and English, and each party shall retain one original. The English version shall be the authenticated reference in the interpretation of the terms of this Agreement.

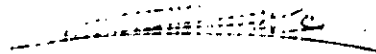
ICARDA  
Director General

Dr. Nasrat R. Fadda



Al Baath University  
Rector

Dr. Abdul Majid  
Sheikh Hussein



Dated at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 199